

OVERSÆTTELSE AF LATINSKE DIAGNOSER I DØDSATTESTER

Foruden diagnoser indeholder listen forskellige hjælpeord, som er skrevet med små begyndelses bogstaver. Bemærk, at æ, ø og f ofte er skrevet som æe, oe og ph. Her er valgt den skrivemåde, som anvendes hyppigst. Enkelte sygdomme benævnt efter personer (eponymer) er medtaget.

A

| | |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| Absces (Abscessus) | Byld |
| Adipositas | Fedme |
| Ambustio | Forbrænding |
| Anasarca (= Hydrops, Vattersot) | Væskeophobning i kroppen |
| Aneurysma aortae | Sygelig udvidelse af hovedpulsåren |
| Angina faucium | Halsbetændelse |
| Angina pectoris | Smerter i brystet (udgående fra hjertet) |
| antea | tidligere |
| Ante tempus natus | Født for tidligt |
| Anthrax | Miltbrand |
| Anæmia | Blodmangel |
| Anæmia perniciosa | Blodmangel ved B12-vitaminmangel |
| Apoplexia cerebri | Blodprop i hjernen |
| Arteriosclerosis (Atherosclerosis) | Åreforkalkning |
| Arteriosclerosis cordis | Forkalkning i hjertets kranspulsårer |
| Arthritis, Arthrosis | Gigt |
| Arthritis rheumatica | Leddegigt |
| Ascites | Væskeansamling i bughulen |

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------------|
| Asfyksia (Asphyxia) | Iltmangel, manglende åndedræt, kvælning |
| Asfyksia intrauterina | Iltmangel hos foster |
| Asfyksia neonatorum | Iltmangel hos nyfødt |
| Asthenia | Kraftesløshed, træthed |
| Asthma bronchiale | Astma |
| Atherosclerosis (Arteriosclerosis) | Åreforkalkning |
| Athetosis | Ufrivillige bevægelser |
| Atrophia | Tæring |
| B | |
| Basedows sygdom | Forhøjet stofskifte |
| bilateralis (bilat.) | dobbeltsidig |
| Bright's sygdom | Kronisk nyrebetændelse |
| Bronchopneumonia | Lungebetændelse |
| C | |
| Cancer (forkortelse: C.) | Kræft |
| Cancer coli | Kræft i tyktarmen |
| Cancer colli uteri | Livmoderhalskræft |
| Cancer oesophagi | Kræft i spiserøret |
| Cancer ovarii | Kræft i æggestokke |
| Cancer pancreatis | Kræft i bugspytkirtlen |
| Cancer pulmonis | Lungekræft |
| Cancer recti | Kræft i endetarmen |
| Cancer uteri | Livmoderkræft |
| Cancer ventriculi | Kræft i mavesækken |

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Carcinoma | Kræftsvulst udgående fra overflade- og kirtelceller |
| Carcinomatosis | Spredning af kræftsvulster (carcinomer) |
| Catarrhus intestinalis acutus | Akut diarré |
| Causa mortis ignota | Død af ukendt årsag |
| Cessatio cordis | Hjertestop |
| Cholecystitis | Galdeblærebetændelse |
| Cholelithiasis | Galdesten |
| Cholera asiatica | Smitsom epidemisk kolera |
| Cholera (Cholera nostras) | ”Indenlandsk kolera”, Akut voldsom diarré |
| Cirrhosis hepatis | Skrumpelever |
| Colitis | Tyktarmsbetændelse |
| Colitis ulcerosa | Blødende tyktarmsbetændelse |
| Coma | Bevidstløshed |
| Coma diabeticum | Bevidstløshed ved ubehandlet sukkersyge |
| Commotio cerebri | Hjernerystelse |
| Congelatio | Forfrysning |
| Contusio cerebri | Hjerneskode (opstået ved stump vold) |
| Convulsiones | Kramper |
| Coxitis | Betændelse i hofteleddet |
| Crohn’s sygdom | Kronisk blødende tyndtarmsbetændelse |
| Croup | Strubehoste |
| Cystitis | Blærebetændelse |

Cystopyelitis

Blære- og nyrebækkenbetændelse

D

Debilitas congenita

Medfødt svækkelse

Debilitas senilis

Alderdomssvækkelse

Decubitus

Liggesår

Defectio animi (= Defectio virium)

Manglende livskraft (hos nyfødt)

Degeneratio myocardii

Svækket hjertemuskel

Delirium tremens

Drankergalskab

Dementia paralytica

Sindslidelse ved syfilis

dexter, dextrum, dextra (dxt.)

højre

Diabetes insipidus

Meget stor urinudskillelse ved sygdom i hypofysen

Diabetes mellitus

Sukkersyge

Diathesis hæmorrhagica

Øget tendens til blødning

Difteria (Diphtheria)

Difteri

Difteria faucium

Svælgdifteri

distalis (dist.)

nedadtil/udadtil

duplex

dobbeltsidig

Dyspepsia

Fordøjelsesbesvær

E

Eclampsia

Fødselskrampe (hos den fødende)

Eclampsia infantilis

Spædbørnskrampe

Embolia cerebri

Blodprop i hjernen

Embolia pulmonum

Blodprop i lunge

| | |
|----------------------------|-------------------------------------------|
| Emollitio cerebri | ”Hjerneblødhed” (blodprop(per) i hjernen) |
| Emfysema pulmonum | ”For store lunger” |
| Encefalitis (Encephalitis) | Hjernebetændelse |
| Encefalomalacia | d.s.s. Emollitio cerebri |
| Encephalitis lethargica | Epidemisk hjernebetændelse (”Sovesyge”) |
| Enteritis | Tarmbetændelse |
| Enterocolitis chronica | Kronisk tarmbetændelse |
| Erysipelas | Rosen (betændelse i huden) |
| Exanimis natus | Dødfødt |
| Exhaustio virium | Udtømte kræfter |
| F | |
| Febris intermittens | Koldfeber (= Malaria) |
| Febris puerperalis | Barselsfeber |
| Febris rheumatica | Gigtfeber |
| Febris typhoidea | Tyfus |
| foetida | ildelugtende, stinkende |
| Fractura | Knoglebrud |
| Fractura colli femoris | Brud på lårbenshals |
| Fractura cranii | Kraniebrud |
| Furunculus | Brandbyld |
| G | |
| Gangræna | Koldbrand |
| Gangræna pedis | Koldbrand i fod |
| Gastroenteritis acuta | Akut mavetarmkatarr |

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Glycæmia (Hyperglycæmia) | For højt blodsukker |
| gravis | udtalt, svær |
| H | |
| Hemiparesis (Hemiplegia) | Halvsidig lammelse |
| Hepatitis | Leverbetændelse |
| Hernia | Brok |
| Hernia incarcerata | Indklemt brok |
| Hernia inguinalis | Lyskebrok |
| Homicidium | Drab |
| Hydrops | Vattersot (Væskeophobning) |
| Hypertensio arterialis | Forhøjet blodtryk |
| Hypertrophia prostatae | Forstørret blærehalskirtel |
| Hydrocephalus | ”Vand i hovedet” |
| Hyperglycæmi | For højt blodsukker |
| Hypoglycæmia | For lavt blodsukker |
| Hæmatemesis | Opkastning af blod |
| Hæmoptysis | Opspytning af blod |
| Hæmorrhagia cerebri | Hjerneblødning |
| I | |
| Icterus | Gulsot |
| Icterus neonatorum | Gulsot hos nyfødt |
| Ileus | Tarmslyng |
| Inanitio | Sult, manglende fødeoptagelse |
| incipiens | begyndende |

| | |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Infarctus | Vævsdød som følge af iltmangel |
| inferior (inf.) | forneden |
| in primis | først og fremmest, primært |
| Insufficiencia mitralis | Utæt hjerteklap (Mitralklappefejl) |
| K | |
| Kretinisme | For lavt stofskifte med intelligensdefekt som følge af jodmangel |
| Kyphosis lumbo-dorsalis | Rundryg i ryggens lænde- og brystdel |
| Kyphoscoliosis | Rund og skæv ryg (Pukkelryg) |
| L | |
| lateralis (lat.) | til siden |
| levi gradu (l.gr.) | i let grad |
| Lues | Syfilis |
| Lues cerebrospinalis | Syfilis i centralnervesystemet |
| Lues congenita | Medfødt syfilis |
| Lupus erythematosus disseminatus | Kronisk bindevævsbetændelse |
| M | |
| magno gradu (m.gr.) | i svær grad |
| Malum coxae senilis | Slidgigt i hofteled (aldersbetinget) |
| Marasmus senilis | Alderdomssvækkelse |
| Meningitis cerebrospinalis epidemica | Smitsom hjernehindebetændelse |
| Metastasis | Spredning af kræft |
| Morbilli | Mæslinger |
| Morbus | Lidelse, sygdom |
| Morbus Basedowii | Forhøjet stofskifte |

| | |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Morbus Bechterew | Rygsøjlegigt |
| Morbus cordis | Hjertelidelse |
| Morbus cordis arterioscleroticus | Forkalkning i hjertets kranspulsårer |
| Morbus Crohn | Kronisk blødende tyndtarmsbetændelse |
| Morbus Hispanicus | Den spanske syge (Influenzaepidemien 1918) |
| Morbus mentalis | Sindssygdom |
| Mors medico non vocato obveniens | Døden indtruffet uden lægebehandling |
| Mors in partu | Død under fødsel (moderen) |
| Mors in puerperio | Død i barselsseng (moderen) |
| Mors in tabula | Død på operationsbordet |
| Mors repentina (el. subita) sine nota causa | Pludselig død uden kendt årsag |
| Mors subita infantum | Pludselig uventet spædbarnsdød, Vuggedød |
| Myksødem (Myxoedema) | For lavt stofskifte |
| N | |
| Nephritis | Nyrebetændelse |
| Nephritis albuminosa | Kronisk nyrebetændelse (Bright's sygdom) |
| Nephrolithiasis | Nyresten |
| O | |
| Obstipatio chronica | Kronisk forstoppelse |
| Oedema | Væskeophobning |
| Osteomyelitis | Knoglemarvsbetændelse |
| P | |
| Pancreatitis | Bugspytkirtelbetændelse |
| Paralysis agitans | Rystelammelse (Parkinsons sygdom) |

| | |
|---------------------------|---------------------------------------------|
| Paralysis cordis | Hjertelammelse, ophør af hjertefunktion |
| Paraplegia | Dobbeltsidig lammelse (f. ex. af begge ben) |
| Pemfigus | Kronisk hudsygdom med blæredannelse |
| Peritonitis | Bughindebetændelse |
| Phlegmone | Bindevævsbetændelse |
| Phlebitis | Årebetændelse |
| Phtisis pulmonum | Lungetuberkulose |
| Placenta praevia | Forliggende moderkage |
| Pleuritis | Lungehindebetændelse |
| Pneumonia | Lungebetændelse |
| Poliomyelitis acuta | Børnelammelse |
| Polyarthrits chronica | Leddegigt |
| proximalis (prox.) | opadtil/indadtil |
| Pyaemia | Blodforgiftning |
| Pyelonephritis (Pyelitis) | Nyrebækkenbetændelse |
| R | |
| Rachitis | Engelsk syge (D-vitaminmangel) |
| Rhachischisis | Rygmarvsbrok |
| Rheuma | Gigt |
| S | |
| Sarcoma | Kræftsvulst udgående fra bindevæv |
| Scarlatina | Skarlagensfeber |
| Senilia / Senilitas | Alderdom |
| Septicaemia | Blodforgiftning |

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| Sequelae (seqvelae) | følger (efter) |
| sinister, sinistrum, sinistra (sin.) | venstre |
| Spina bifida | Rygmarvsbrok |
| Strangulatio | Kvælning (ved ydre middel) |
| Struma | Forstørret skjoldbruskkirtel |
| Submersio | Drukning |
| Suffocatio | Kvælning ("indre kvælning") |
| Suicidium | Selv mord |
| superior (sup.) | foroven |
| Suspensio | Hængning |
| Syphilis acquisita | Erhvervet syfilis |
| Syphilis congenita (= Syphilis hereditaria) | Medfødt syfilis |
| T | |
| Tabes dorsalis | Rygmarvstæring (ved syfilis) |
| Tetanus | Stivkrampe |
| Thrombosis | Blodprop |
| Thrombosis arteriae coronariae | Blodprop i hjertets kranspulsårer |
| Trismus neonatalis | Stivkrampe hos nyfødt |
| Tuberculosis (forkortelse: Tbc. eller Tub.) | Tuberkulose |
| Tuberculosis intestinalis | Tarmtuberkulose |
| Tuberculosis miliaris | Tuberkulose spredt i hele kroppen |
| Tuberculosis pulmonum | Lungetuberkulose |
| Tumor | Svulst, knude |

| | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| Tussis convulsiva | Kighoste |
| Typhus exanthematicus | Plettyfus |
| U | |
| Ulcus | Sår (opstået uden indvirkning udefra) |
| Ulcus cruris | Skinnebessår |
| Ulcus duodeni | Sår på tolvfingertarmen |
| Ulcus ventriculi | Mavesår |
| Uraemia | Urinstofforgiftning |
| utrisque | begge, på begge sider |
| V | |
| Veneficium | Forgiftning |
| Vitia innata | Medfødt misdannelse |
| Vitium cordis | Hjertefejl |
| Vulnus | Sår (opstået ved indvirkning udefra) |
| Vulnus contusum | Sår (opstået ved stump vold) |
| Vulnus incisum | Stiksår |
| Vulnus sclopetarium | Skudsår |
| Ø | |
| Ødem, Oedema | Væskeophobning |